

Читать политику

To Read the Policy / die Politik lesen

УДК 81[0710(-057.341)](410+460)



Абрамова Д.С.

Языковые средства выражения отношения к личности монарха в британской и испанской качественной прессе¹ (2010—2014 гг.)

¹ Качественная пресса — издания, рассчитанные на высокообразованного читателя со средним и высоким доходами [Лозовский 2004].

Абрамова Дарья Сергеевна, бакалавр лингвистики, студентка магистратуры кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова.

E-mail: abramova_darya17@mail.ru

Представлен анализ языковых средств выражения отношения к личности монарха в британской и испанской качественной прессе на материале интернет-публикаций изданий *The Guardian* и *El Mundo* (2010—2014 гг.) с применением методов контент-анализа и лингвокультурологического анализа. Сделаны выводы о типе языковых единиц, использованных для выражения оценки фигуры монарха, о характере оценки, а также о некоторых характеристиках британской и испанской культур на современном этапе их развития.

Ключевые слова: лингвистика, теория оценки, монархия, языковые средства выражения оценки, монарх, контент-анализ, лингвокультурологический анализ, языковые единицы, Великобритания, Испания, характеристики культур, качественная пресса, СМИ, медиалингвистика.

Каждый язык обладает своим собственным набором средств выражения оценки, которые тесно связаны с особенностями народа, его менталитетом, ценностями и историей — всем тем, что в совокупности составляет культурный контекст.

Что касается языка современной прессы, печатные и интернет-издания в настоящее время имеют ярко выраженную ориентацию на читателя [Добросклонская 2005], способны выражать общественное мнение, а также давать представление не только об определенных явлениях современности, но и о некоторых чертах культуры той или иной страны.

Институт монархии, олицетворяющий многовековые традиции английского и испанского обществ, не может не претерпевать изменений в современных условиях, и изменения эти, безусловно, проявляются в поле массовой коммуникации, поскольку СМИ, как известно, не только транслируют происходящие в конкретной культуре изменения, но и сами способствуют трансформации тех или иных её аспектов. Таким образом, исследование образа монарха в СМИ выбранных для изучения стран (Великобритании и Испании) позволит не только выявить отношение испанского и британского обществ к институту монархии, но и сделать определенные выводы о характеристиках данных культур на современном этапе их развития.

Материалом для исследования послужили 90 статей из разделов «новости» и «информационная аналитика» интернет-версий качественных изданий "The Guardian" и "El Mundo", опубликованные в период с 2010 по 2014 гг., освещающие деятельность и/или характеристики личности действующего монарха.

В рамках настоящего исследования применены методы контент-анализа и лингвокультурологического анализа, широко используемые для изучения материалов СМИ и позволяющие достаточно подробно проанализировать текстовые источники.

АБРАМОВА Д.С. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОТНОШЕНИЯ К ЛИЧНОСТИ МОНАРХА
В БРИТАНСКОЙ И ИСПАНСКОЙ КАЧЕСТВЕННОЙ ПРЕССЕ (2010—2014 гг.)

Под **контент-анализом** понимается количественно-статистический подход, основанный на исследовании частотности употребления определенных единиц текста в специально отобранном репрезентативном материале.

Метод контент-анализа в данном исследовании применяется для определения сравнительной частотности языковых единиц, используемых для выражения оценки в текстах на английском и испанском языках, а также для выявления преобладающих языковых форм выражения оценочности.

Лингвокультурологический же анализ предполагает рассмотрение языковых единиц с привлечением культурного контекста с целью выявления в их содержании культуроспецифичной информации. Согласно одному из теоретиков лингвокультурологии В.А. Масловой [Маслова 2001], структура культуры и структура языка имеют определенное сходство. Мирозрение определенной группы населения определяется ее культурой и проявляется в особом восприятии и интерпретации различных явлений и реалий окружающего мира. Следовательно, задача лингвокультурологического исследования состоит в том, чтобы определить, как язык, используемый данной группой, отражает эти представления о мире или культурные особенности.

В настоящем исследовании лингвокультурологический анализ служит для выявления культуроспецифических черт, закрепляемых выявленными языковыми средствами выражения оценки, использованными для создания образа монарха в английской и испанской качественной прессе.

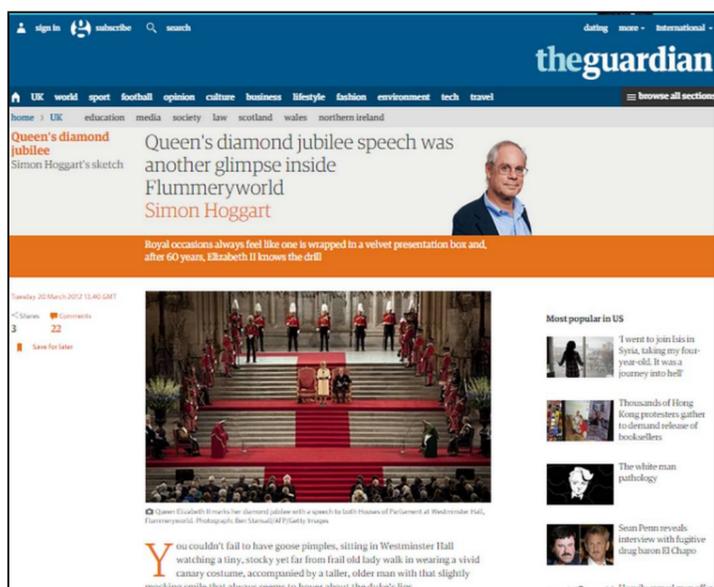
Таким образом, с учетом применения вышеперечисленных методов, в ходе работы была использована следующая процедура пошагового анализа языковых средств выражения оценки в анализируемых медиатекстах:

- выделение значимых компонентов текста, берущихся за единицу выражения оценки (лексическая единица на лексическом уровне; синтаксическая конструкция на синтаксическом уровне; лексическая единица и синтаксическая конструкция на уровне текста);
- сбор достаточно репрезентативного объема текстового материала, предназначенного для обработки (90 статей: по 45 из каждого издания);
- статистический подсчет языковых единиц;
- деление языковых единиц на оценочно окрашенные и нейтральные;
- деление языковых единиц выражения оценки на тематические блоки в зависимости от сферы их употребления и культурологической значимости;
- характеристика языковых единиц в пределах тематических блоков.

Переходя к полученным в ходе исследования результатам, представляется логичным начать с общей направленности изученных статей и их тематики. Нужно отметить, что как в англоязычном, так и в испаноязычном материале преобладают статьи нейтрального характера. Количество публикаций с положительной характеристикой монарха превосходит статьи с отрицательной оценкой в обоих случаях. Из этого можно сделать вывод, что как в британской, так и в испанской прессе есть тенденция к описанию личности и деятельности монарха без открытого выражения какой-либо оценки, а также к преобладанию положительной оценки над отрицательной в случае, если оценка присутствует.

Что касается тематики проанализированных статей, анализ текстового материала издания "The Guardian" выявил следующие наиболее часто раскрываемые в статьях темы, касающиеся жизни и деятельности британской королевы:

- бриллиантовый юбилей правления Елизаветы II в 2012 г.;
- подведение итогов ее 60-летнего правления;
- культурная и общественная деятельность монарха, посещение различных мероприятий;



Статьи *The Guardian* о церемонии празднования бриллиантового юбилея правления Елизаветы II.

С электронных страниц издания <http://www.theguardian.com/uk/2012/mar/20/queen-diamond-jubilee-speech-sketch> (слева) и <http://www.theguardian.com/uk/blog/2012/jun/05/queens-diamond-jubilee-state-procession-live> (справа).

**АБРАМОВА Д.С. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОТНОШЕНИЯ К ЛИЧНОСТИ МОНАРХА
В БРИТАНСКОЙ И ИСПАНСКОЙ КАЧЕСТВЕННОЙ ПРЕССЕ (2010—2014 ГГ.)**

- характеристика британского королевского дома;
- образ королевы в искусстве (**диаграмма 1**).



Диаграмма 1. Частотность тем выборки статей из The Guardian, посвященных жизни и деятельности Елизаветы II.

Наиболее популярными темами статей испанского качественного издания "El Mundo" о личности и деятельности монарха Хуана Карлоса I являются:

- отречение короля от престола: причины,
- возможные последствия и подготовка к этому событию;
- характеристика и итоги правления;



El Mundo об отречении от престола Хуана Карлоса I на первых полосах своего печатного (слева) и электронного (справа) издания (<http://www.elmundo.es/elmundo/hemeroteca/2014/06/02/m/index.html> и <http://www.elmundo.es/elmundo/hemeroteca/2014/06/02/n/index.html>)

- проблемы со здоровьем;
- скандалы с участием королевской семьи;
- общественная и культурная деятельность монарха (**диаграмма 2**).



Диаграмма 2. Частотность тем выборки статей из El Mundo, посвященных жизни и деятельности Хуана Карлоса I.

**АБРАМОВА Д.С. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОТНОШЕНИЯ К ЛИЧНОСТИ МОНАРХА
В БРИТАНСКОЙ И ИСПАНСКОЙ КАЧЕСТВЕННОЙ ПРЕССЕ (2010—2014 ГГ.)**

АБРАМОВА Д.С. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОТНОШЕНИЯ К ЛИЧНОСТИ МОНАРХА
В БРИТАНСКОЙ И ИСПАНСКОЙ КАЧЕСТВЕННОЙ ПРЕССЕ (2010—2014 гг.)

В проанализированном материале на испанском языке языковых средств описания фигуры монарха в 1,6 раз больше, чем в статьях британского издания. Собственно единиц оценки в испаноязычных публикациях в 1,75 раз больше, чем в англоязычных (**диаграммы 3А, Б**). Отсюда можно сделать вывод, что личность и деятельность монарха в испанской прессе обсуждается и оценивается чаще, более открыто и экспрессивно, чем та же тематика в британской прессе.

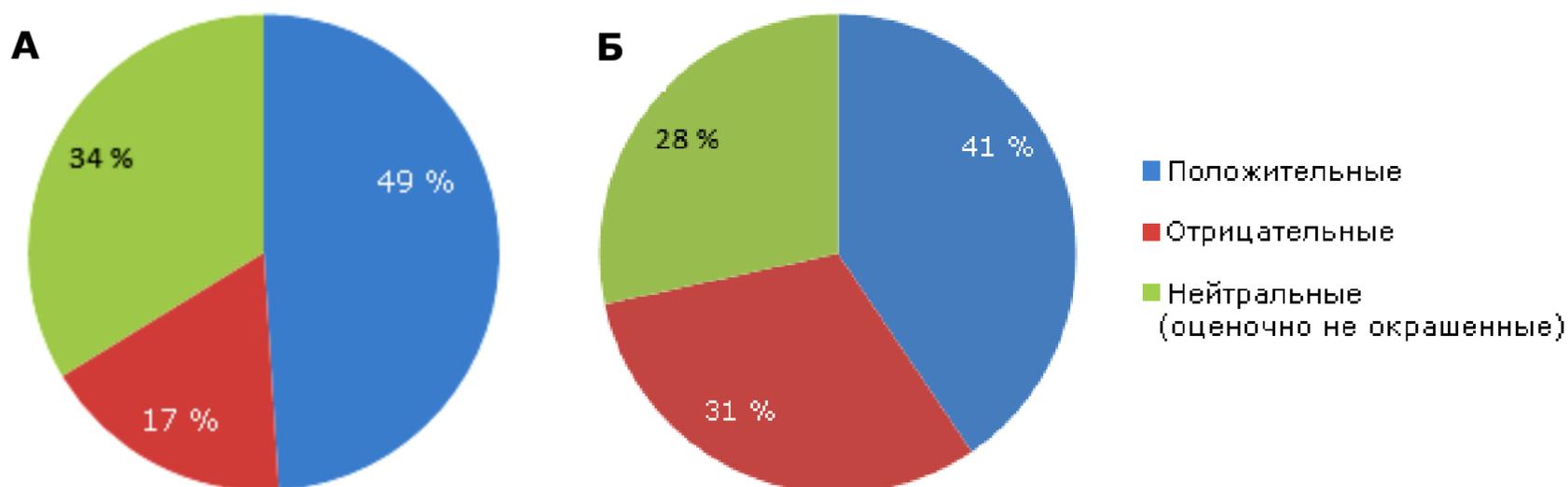


Диаграмма 3. Языковые средства описания личности и деятельности:
А — Елизаветы II, Б — Хуана Карлоса I

Что касается типа языковых средств, использованных для передачи оценочного значения в каждом из языков, анализ показал, что в статьях на английском языке (**диаграмма 4А**) преобладают языковые средства выражения оценки синтаксического уровня (54%); лексический уровень представлен единицами меньшего количества (36% всех языковых единиц). В материале на испанском языке (**диаграмма 4Б**) количество единиц лексического и синтаксического уровней примерно равно (47% и 48% соответственно). Уровень текста в материале на английском и испанском языках представлен значительно меньшим числом языковых единиц (9% и 5% общего количества соответственно).

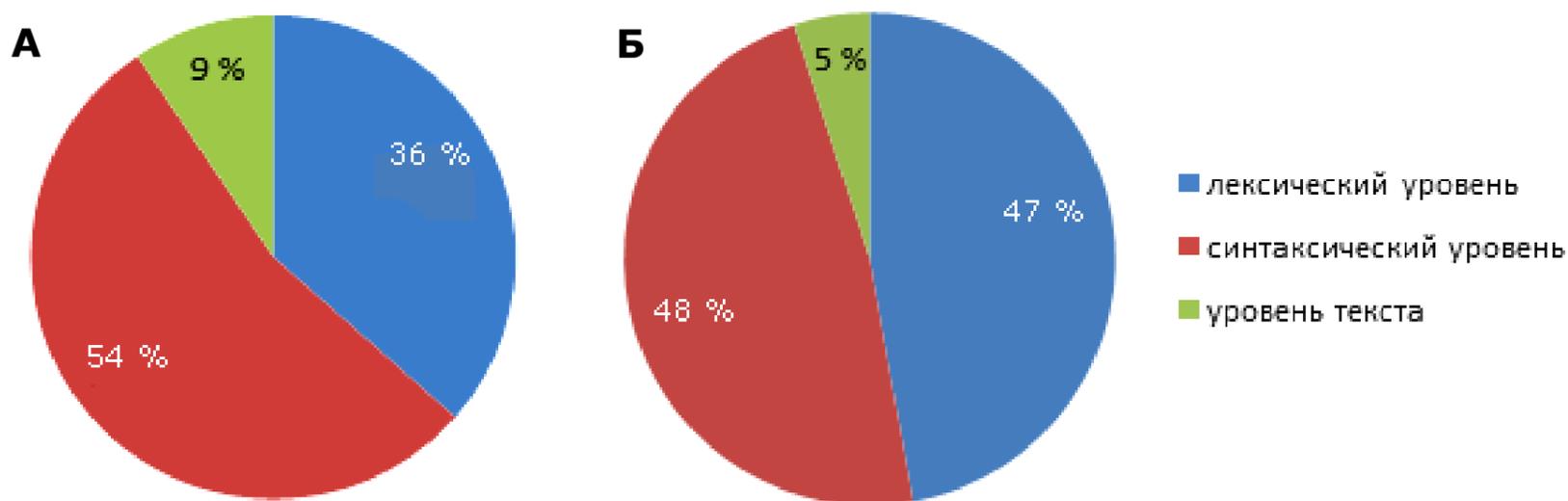


Диаграмма 3. Языковые средства оценки личности и деятельности:
А — Елизаветы II, Б — Хуана Карлоса I

Таким образом, можно утверждать, что в английском языке для выражения оценки наиболее часто используются языковые средства синтаксического уровня, то есть оценка передается на уровне словосочетаний или целых предложений. В испанском языке для выражения оценки практически с одинаковой частотностью применяются средства лексического и синтаксического уровней (отдельные лексемы, словосочетания и предложения).

Для того, чтобы наглядно продемонстрировать процесс анализа языковых средств оценки, рассмотрим несколько примеров таких единиц, взятых из текстов проанализированных статей "The Guardian" и "El Mundo". Для этого обратимся к языковым средствам оценки, характеризующим личность и деятельность британской королевы Елизаветы II. В данном случае оценка выражена, прежде всего, средствами лексического уровня, а именно прилагательными:

«**the young, beautiful sovereign for pos-twar Britain**» [молодая прекрасная властительница послевоенной Британии²], «**dignified**» [величественная]; «**dutiful, a glamorous figure**» [верная долгу, пленительная личность], —

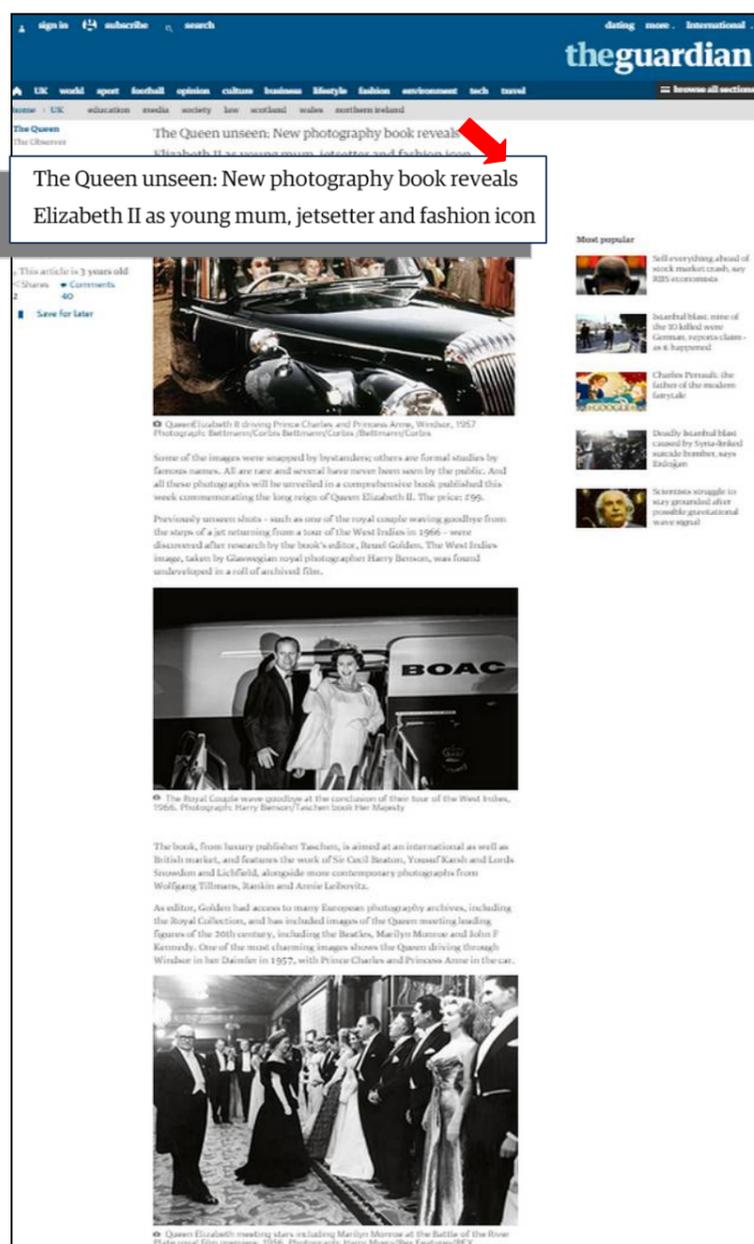
² Здесь и далее перевод с английского, приведенный в квадратных скобках, выполнен редколлекцией. (Прим. ред.).

АБРАМОВА Д.С. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОТНОШЕНИЯ К ЛИЧНОСТИ МОНАРХА
В БРИТАНСКОЙ И ИСПАНСКОЙ КАЧЕСТВЕННОЙ ПРЕССЕ (2010—2014 гг.)

и существительными:

«**jetsetter**» [богатый и успешный человек / человек, ведущий роскошный образ жизни]; «**fashion icon**» [символ стиля / икона моды]; «**symbol of an old ascendancy**» [символ старого господства], —

представляющими образ королевы в глазах общественности исключительно в положительном свете.



The Guardian: слева — королева как «икона моды» (источник <http://www.theguardian.com/uk/2012/dec/01/queen-elizabeth-ii-new-photographs-book>); справа — фотогалерея «60 лет стиля королевы» (источник <http://www.theguardian.com/fashion/gallery/2012/jun/01/queen-jubilee-60-years-fashion>). Красными стрелками указаны увеличенные заголовки.

В тексте публикаций также часто встречаются синтаксические средства выражения оценки, описывающие самые разные стороны жизни и личности королевы:

«she **gives no interviews** and **no entry to her private papers**» [она не дает интервью, и доступ к ее личным документам запрещен]; «the Queen **isn't big on music** of any kind at all» [королева не увлекается ни одним из видов музыки вообще]; «there is one British citizen who **is not at the mercy of market forces** and **shameless profiteering**» [это единственный британский гражданин, не находящийся во власти рыночных сил и бесстыдной наживы].

Кроме того, в публикациях также присутствуют языковые средства текстового уровня, оценочный компонент значения которых реализуется исключительно в контексте всей статьи:

«**young mum**» [молодая госпожа]; «the Queen **is herself an actor**, and an extremely accomplished one» [королева сама актер, и чрезвычайно искусный]; «any account of Elizabeth II is bound to be **a tale of smoke and mirrors**» [любой счет Елизаветы II обречен быть сказкой, пускающей пыль в глаза]; «Our Queen is **a relentlessly eulogistic account**» [наша королева — это неустанно панегирический отчет об исполнении государственного бюджета].

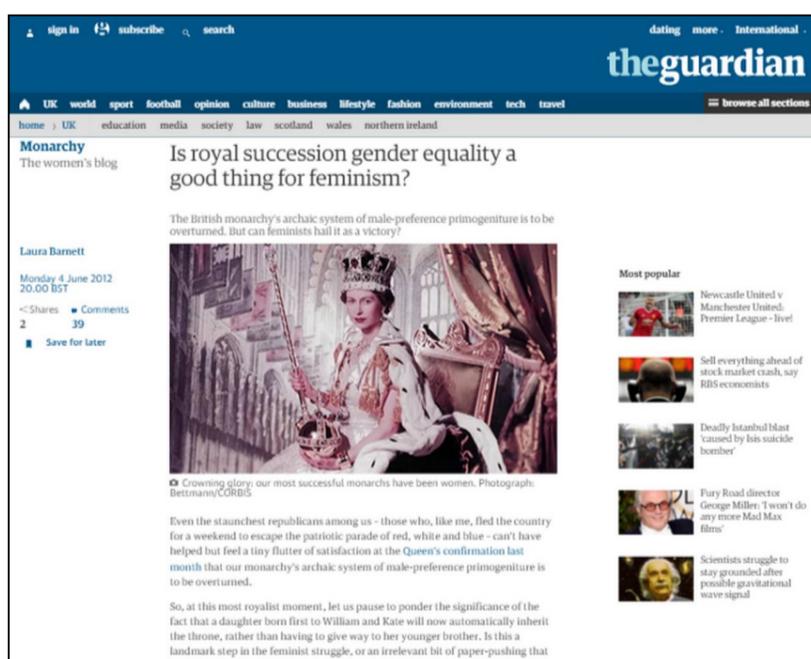
Период правления Елизаветы II получает в проанализированных текстах громкие наименования, связанные как с эпохой ее предшественницы-тезки Елизаветы I, с большими надеждами англичан, возлагаемыми на новую королеву, так

АБРАМОВА Д.С. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОТНОШЕНИЯ К ЛИЧНОСТИ МОНАРХА
В БРИТАНСКОЙ И ИСПАНСКОЙ КАЧЕСТВЕННОЙ ПРЕССЕ (2010—2014 гг.)

и с ее личными достижениями (оценка выражена на лексическом уровне):

«**the modern Elizabethan era**» [новая елизаветинская эпоха], «**a glorious Elizabethan era**» [славная елизаветинская эпоха], «**the liberalism of the Elizabethan era**» [либерализм елизаветинской эпохи], «**Sixty years of stability**» [шестьдесят лет стабильности], «**60 years of security**» [60 лет безопасности].

Королеве приписывается активная роль в преобразовании страны, когда речь идет о позитивных изменениях, негативные же тенденции в развитии Великобритании в изучаемый период выражены лексическими средствами без указания на деятеля.



Вопрос о наследовании престола женщинами и феминизме на электронной странице *The Guardian* к 60-летию правления Елизаветы II. Источник <http://www.theguardian.com/uk/the-womens-blog-with-jane-martinson/2012/jun/04/royal-succession-gender-equality-feminism>

Коронационная марка Елизаветы II на электронной странице *The Guardian* <http://www.theguardian.com/uk/2013/may/31/dreams-elizabethan-age-end-empire>

Несмотря на достаточно высокий рейтинг монархии в Великобритании в рассматриваемый период [Clark 2012], в изученном материале оценка королевской семьи оказывается достаточно противоречивой. Оценочные средства лексического уровня, использованные в текстах проанализированных публикаций, отражают неоднозначность восприятия королевского дома обществом:

«**the royal razzmatazz**» [королевская пошло-сентиментальная], «**quirky rituals of royalty**» [чумовые церемонии членов королевской семьи], «**the flummery of monarchy**» [размазни из монархии], «**the royal family is a bargain for Britain**» [королевская семья ведет торг о Британии]; «**mere brand power of the royal family**» [всего лишь сила торговой марки королевской фамилии].

Все приведенные примеры показывают, что Елизавета II представлена в текстах как публичная фигура, имеющая влияние в обществе, чья частная жизнь, однако, скрыта от взглядов общественности. Примечательно, что в проанализированных текстах оценивается не только личность королевы Великобритании, но и елизаветинская эпоха в целом. Что касается образа королевской семьи, в британской прессе она представляется с определенной долей иронии и является объектом критики.

Обращаясь к образу испанского короля Хуана Карлоса I, рассмотрим языковые единицы оценки, описывающие его личность на всем протяжении правления с различных сторон.

Языковые средства лексического уровня подробно описывают внешний вид монарха:

«**gesto relajado y sonriente**» [расслабленные жесты, сопровождаемые улыбкой]; «**rostro relajado y pulgares arriba**» [выражение спокойствия на лице, большие пальцы вверх (жест «отлично»)]; «**erguido, con jersey de cuello alto, chinos y una envidiable tersura en el rostro**» [он стоял прямо, на нем был свитер с высоким воротником и брюки «чинос», лицо его отличалось завидной гладкостью], —

представляют его характеристику как правителя:

«**el rey viajante**» [король путешественник]; «**campechano, castizo**» [близкий к народу, благородных кровей]; «**constitucionalista**» [конституционалист], —

АБРАМОВА Д.С. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОТНОШЕНИЯ К ЛИЧНОСТИ МОНАРХА
В БРИТАНСКОЙ И ИСПАНСКОЙ КАЧЕСТВЕННОЙ ПРЕССЕ (2010—2014 гг.)

его значимость для страны:

«un **icono de la democracia**» [символ демократии]; «un **gran embajador** de la marca España» [представитель бренда «Испания» за рубежом]; «**el mejor rey** que ha tenido España en los últimos 200 años» [лучший король, что был у Испании за последние 200 лет], —

рисуют образ короля в молодости:

«un **joven melancólico**» [меланхоличный молодой человек], —

и характеризуют отношение народа к королю:

«**el respeto, el afecto y el agradecimiento** de sus compatriotas» [уважение, любовь и благодарность своих соотечественников].



Биография Хуана Карлоса I на сайте El Mundo (<http://www.elmundo.es/especiales/espana/el-rey/luces.html> и <http://www.elmundo.es/especiales/espana/el-rey/reinado.html>)

Лексические языковые единицы с отрицательной оценкой преимущественно связаны с периодом перед отречением от престола, который был наиболее тяжелым для монарха во всех отношениях:

«el rey está muy **solo**» [король очень одинок]; «dos años de **indecisión**» [два года, проведенные в нерешительности]; «**los errores** cometidos por el Rey» [ошибки, совершенные королем].

Что касается синтаксического уровня, здесь представлены языковые единицы, дающие оценку деятельности и личности Хуана Карлоса I на всем протяжении его правления:

«Un Rey **en el que muy pocos creyeron**» [король, в которого очень немногие верили]; «el que **sintetiza la heterogeneidad de la sociedad**» [тот, кто соединяет воедино различные слои неоднородного общества]; «es una persona que **vemos mucho, pero que conocemos poco**» [человек, которого мы часто видим, но о котором мало знаем]; «Don Juan Carlos **dio la impresión de haber retomado las riendas**» [казалось, что Хуан Карлос I снова взял в руки бразды правления]; «**tendrá que recuperarse** de una vez **física y psíquicamente**» [ему нужно будет восстановиться как физически, так и психологически].

На уровне текста оценка представлена следующими языковыми средствами, характеризующими значимость фигуры Хуана Карлоса I в истории страны:

«El Rey es **una figura irreplicable** en la Historia de España» [король — фигура уникальная в истории Испании]; «**Un ser excepcional**» [исключительный человек].

АБРАМОВА Д.С. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОТНОШЕНИЯ К ЛИЧНОСТИ МОНАРХА
В БРИТАНСКОЙ И ИСПАНСКОЙ КАЧЕСТВЕННОЙ ПРЕССЕ (2010—2014 гг.)

Значительный пласт языковых единиц выражения оценки в текстах проанализированных публикаций посвящён скандальным событиям в жизни испанского монарха и его семьи: вовлечённость зятя Хуана Карлоса I в финансовые махинации, неудачное падение с лошади во время охоты на слонов, отношения с немецкой принцессой Кориной Сайн Витгенштейн и т.д.

Данные события в текстах проанализированных статей отражены с помощью достаточно экспрессивных средств лексического уровня:

«**un escándalo de corrupción** de su yerno» [коррупционный скандал с участием его зятя]; «**infidelidades**» [измены жене]; «**la explosión del caso Nóos** en 2011» [«взрыв» скандала, связанного с делом Nóos³ в 2011 г.];

³ Имеется в виду дело некоммерческой организации «Институт Ноос», в связи с деятельностью которого разразился крупный коррупционный скандал вокруг дочери короля и ее мужа. (Прим. ред.).

«**"calvario" familiar** por el "Caso Nóos"» [крест, который вынуждена нести королевская семья, в связи с «делом Nóos»]; «**Este mayúsculo escándalo, la gangrena**» [это огромный скандал, «гангрена»]; «**blanqueo de capitales**» [отмывание денег].



Слева — подборка печатных выпусков *El Mundo*, посвященная скандалу вокруг «дела Nóos» и его основным действующим лицам, на сайте газеты (с сайта <http://www.elmundo.es/espana/2016/01/11/5692ac3aca47416d578b458d.html>), в центре и справа — частная жизнь Хуана Карлоса I на электронных страницах *El Mundo* (<http://www.elmundo.es/elmundo/2013/01/10/espana/1357836282.html> и <http://www.elmundo.es/ciencia/2014/06/02/538c6070ca4741ea2a8b4572.html>)

Другой объемный тематический блок языковых средств посвящен отречению испанского монарха от престола в июне 2014 г., факторам, способствовавшим этому событию, а также его последствиям. Здесь языковые средства разных уровней описывают торжественную церемонию отречения:

«Don Juan Carlos ha comparecido **muy sonriente**» [Хуан Карлос I появился с широкой улыбкой на лице]; «Será **un acto austero** pero **de la máxima solemnidad**» [строгое, без затей действие, однако в высшей степени торжественное]; «**el solemne acto** de la sanción de la ley orgánica» [торжественный акт вступления в силу Основного Закона страны]; «El Rey **ha sido largamente ovacionado** por los invitados en la Salón de Columnas» [Король был встречен долгими аплодисментами со стороны гостей Колонного зала], —

характеризуют решение короля передать трон наследнику:

«**la abdicación del Monarca** ha sido en el fondo **una sorpresa muy relativa**» [в сущности, отречение монарха не стало большим сюрпризом]; «una de **las decisiones más trascendentales** de su vida» [одно из самых значительных решений в его жизни]; «ese **difícil y dramático** proceso de decisión» [трудный и драматичный процесс принятия решения]; «se ha convertido en **una de las noticias más relevantes**» [это стало одной из самых актуальных новостей], —

и ситуацию после отречения:

«describen ahora a Don Juan Carlos como **un hombre en estado de calma, aliviado** [сейчас Дона Хуана Карлоса описывают как человека, пребывающего в состоянии спокойствия, испытывающего облегчение]; Deberá **pasar la**

АБРАМОВА Д.С. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОТНОШЕНИЯ К ЛИЧНОСТИ МОНАРХА
В БРИТАНСКОЙ И ИСПАНСКОЙ КАЧЕСТВЕННОЙ ПРЕССЕ (2010—2014 гг.)

etapa de duelo [он должен пройти через этап принятия (своего нового статуса)]; Juan Carlos I pasará a **una situación desprotegida** [Хуан Карлос I будет находиться в «незащищённом» положении (с правовой точки зрения)].

Приведенные примеры позволяют заключить, что личность испанского монарха получает различную оценку в зависимости от периода правления, который описывает каждая из проанализированных статей. Молодой король предстает сильным, решительным, способным на преобразования сторонником демократии, хотя и не принимаемым испанским обществом; в изучаемый период акцент делается на ошибках, совершенных монархом, многочисленных скандалах, его одиночестве, физической слабости и постоянных попытках восстановить свою репутацию.

Подводя итог проведенному исследованию, нужно отметить, что данные, полученные в результате анализа 90 статей, позволяют сделать вывод о том, что для носителей английской культуры наиболее характерно употребление языковых средств синтаксического уровня (словосочетаний и предложений) при описании личности и деятельности монарха, тогда как носители испанской культуры с равной частотностью используют для этой цели языковые единицы лексического и синтаксического уровней (отдельные лексемы, словосочетания и предложения). В первом случае оценивается не только личность королевы Великобритании, но и елизаветинская эпоха в целом, тогда как во втором исследователь имеет дело с оценкой непосредственно личности и деятельности монарха Хуана Карлоса I.

Важно отметить, что во всем проанализированном материале прослеживается тенденция к нейтральному представлению образа монарха (присутствует значительное количество оценочно не окрашенных языковых средств, описывающих личность и деятельность монарха), что, как нам представляется, объясняется традиционным стремлением избежать критики короля/королевы в британской и испанской прессе.

Как показал количественный анализ, испаноязычные публикации содержат большее количество единиц оценки, чем англоязычные статьи, что говорит о более частом, подробном и эмоциональном обсуждении монарха в испанской прессе. Повышенное внимание к личности короля и оценке его действий объясняется не только чередой скандальных событий, произошедших в жизни Хуана Карлоса I и его семьи в изучаемый период, но и общей тенденцией испанского языка и культуры к экспрессивности и выразительности. Британская же культура выступает как более консервативная в плане выражения оценочных суждений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. М.: Наука, 1988. 341 с.
2. Вольф Е.М. Варьирование в оценочных структурах // Семантическое и формальное варьирование. М., Наука, 1979. С. 273—294.
3. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. М.: КомКнига, 2006. 280 с.
4. Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов: Опыт исследования современной английской медиаречи. М.: УРСС Эдиториал, 2005. 288 с.
5. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. М.: УРСС Эдиториал, 2008. 203 с.
6. Ивин А.А. Основания логики оценок. М.: Изд-во МГУ, 1970. 230 с.
7. Лозовский Б.Н. Журналистика: краткий словарь. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2004. 116 с.
8. Маркелова Т.В. Семантика оценки и средства ее выражения в русском языке. М.: МПУ, 1993. 125 с.
9. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
10. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1986. 143 с.
11. Трипольская Т.А. Эмотивно-оценочный дискурс: когнитивный и прагматический аспекты. Новосибирск: Изд-во НГПУ, 1999. 170 с.
12. Фомина Ю.А. Аспекты изучения языковой оценки // Вестник Челябинского государственного университета. 2007. № 20. С. 154—161.
13. Clark T. "Queen Enjoys Record Support in Guardian/ICM Poll." *The Guardian*. Guardian News and Media Ltd., 24 May 2012. Web. <<http://www.theguardian.com/uk/2012/may/24/queen-diamond-jubilee-record-support>>.
14. Kaplan N. "Nuevos desarrollos en el estudio de la evaluación en el lenguaje: La Teoría de la Valoración." *Boletín de Lingüística* 22 (2004): 52—78. Web. <<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=34702203>>.
15. López Ferrero C. "La valoración y la emoción en español en discursos especializados." *Actas del VIII Congreso de Lingüística General (25-28 de junio de 2008)*. Madrid, 2008. PDF-file. <<http://elvira.illf.uam.es/clg8/actas/pdf/paperCLG65.pdf>>.
16. Martin J.R., White P.R. *The Language of Evaluation. Appraisal in English*. New York and London: Palgrave MacMil-

АБРАМОВА Д.С. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОТНОШЕНИЯ К ЛИЧНОСТИ МОНАРХА
В БРИТАНСКОЙ И ИСПАНСКОЙ КАЧЕСТВЕННОЙ ПРЕССЕ (2010—2014 ГГ.)

lan, 2005. 278 p.

17. Wardle C., West E. "The Press as Agents of Nationalism in the Queen's Golden Jubilee How British Newspapers Celebrated a Media Event." *European Journal of Communication* 19.2 (2004): 195—214.

Цитирование по ГОСТ Р 7.0.11—2011:

Абрамова, Д. С. Языковые средства выражения отношения к личности монарха в британской и испанской качественной прессе (2010—2014 гг.) [Электронный ресурс] / Д.С. Абрамова // Электронное научное издание Альманах Пространство и Время. — 2015. — Т. 10. — Вып. 1: Пространство и время текста — Стационарный сетевой адрес: 2227-9490e-aprov_r_e-ast10-1.2015.94.

LINGUISTIC MEANS OF EXPRESSING EVALUATION OF THE MONARCH IN BRITISH AND SPANISH QUALITY PRESS (2010—2014)

Daria S. Abramova, B.Litt. (Linguistics), Master's Degree student, Department of Foreign Languages and Regional Studies, Lomonosov Moscow State University
E-mail: abramova_darya17@mail.ru

The aim of my study is to analyse the linguistic means of expressing evaluation of the monarch in British and Spanish quality press, using as a material the articles of *The Guardian* and *El Mundo* published in 2010—2014. Such study is relevant due to the fact that the status of the monarchy in Britain and Spain is undergoing significant changes that the media reflects.

I focused on analysing the linguistic means of expressing evaluation that contribute to the monarch's image formation in the British and Spanish quality press. For these purposes, I used content analysis and linguistic and cultural analysis, as well as comparative one.

My study reveals a wide usage of the linguistic means of expressing evaluation on syntactic level in the English articles, while in the Spanish texts the linguistic means on both lexical and syntactic levels perform this function. In addition, in both English and Spanish articles there is a tendency to represent the monarch rather neutrally.

I conclude the Spanish quality press discusses the monarch more often, in more detailed and emotional way in comparison with the British quality press. This can be due to a succession of scandalous events in the life of Juan Carlos I during the studied period, as well as to a general tendency of the Spanish language and culture for expressiveness. On the contrary, the British culture appears to be more conservative in terms of expressing evaluation.

Keywords: linguistics; theory of evaluation; monarchy; linguistic means of expressing evaluation; monarchy; content analysis; linguistic and cultural analysis; linguistic units; United Kingdom; Spain; cultural characteristics; quality press; media linguistics.

References:

1. Arutyunova N.D. *Types of Linguistic Meaning: Evaluation. Event. Fact.* Moscow: Nauka Publisher, 1988. 341 p. (In Russian).
2. Volf E.M. "Variation in the Structures of Assessment." *Semantic and Formal Variation.* Moscow: Nauka Publisher, 1979, pp. 273—294. (In Russian).
3. Volf E.M. *Functional Semantics of Assessment.* Moscow: KomKniga Publisher, 2006. 280 p. (In Russian).
4. Dobrosklonskaya T.G. *Problems of Media Texts Study: Experience of Studying Modern English Media Discourse.* Moscow: Editorial URSS Publisher, 2005. 288 p. (In Russian).
5. Dobrosklonskaya T.G. *Media Linguistics: A Systematic Approach to Studying Language of Media.* Moscow: Editorial URSS Publisher, 2008. 203 p. (In Russian).
6. Ivin A.A. *Foundations of Logic of Evaluation.* Moscow: Moscow State University Publisher, 1970. 230 p. (In Russian).
7. Lozovskiy B.N. *Journalism: A Brief Glossary.* Ekaterinburg: Ural State University Publisher, 2004. 116 p. (In Russian).
8. Markelova T.V. *Semantics of Evaluation and Means of Its Expression in the Russian Language.* Moscow: Moscow Pedagogic University Publisher, 1993. 125 p. (In Russian).

АБРАМОВА Д.С. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОТНОШЕНИЯ К ЛИЧНОСТИ МОНАРХА
В БРИТАНСКОЙ И ИСПАНСКОЙ КАЧЕСТВЕННОЙ ПРЕССЕ (2010—2014 гг.)

9. Maslova V.A. *Linguistic Culturology*. Moscow: Akademiya Publisher, 2001. 208 p. (In Russian).
10. Teliya V.N. *Connotative Aspect of Nominative Units' Semantics*. Moscow: Nauka Publisher, 1986. 143 p. (In Russian).
11. Tripolskaya T.A. *Emotive and Evaluative Discourse: Cognitive and Pragmatic Aspects*. Novosibirsk: Novosibirsk State Pedagogic University Publisher, 1999. 170 p. (In Russian).
12. Fomina Yu.A. "Aspects of the language assessment study." *Herald of Chelyabinsk State University* 20 (2007): 154—161. (In Russian).
13. Clark T. "Queen Enjoys Record Support in Guardian/ICM Poll." *The Guardian*. Guardian News and Media Ltd., 24 May 2012. Web. <<http://www.theguardian.com/uk/2012/may/24/queen-diamond-jubilee-record-support>>.
14. Kaplan N. "Nuevos desarrollos en el estudio de la evaluación en el lenguaje: La Teoría de la Valoración." *Boletín de Lingüística* 22 (2004): 52—78. Web. <<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=34702203>>.
15. López Ferrero C. "La valoración y la emoción en español en discursos especializados." *Actas del VIII Congreso de Lingüística General (25-28 de junio de 2008)*. Madrid, 2008. PDF-file. <<http://elvira.llf.uam.es/clg8/actas/pdf/paperCLG65.pdf>>.
16. Martin J.R., White P.R. *The Language of Evaluation. Appraisal in English*. New York and London: Palgrave MacMillan, 2005. 278 p.
17. Wardle C., West E. "The Press as Agents of Nationalism in the Queen's Golden Jubilee How British Newspapers Celebrated a Media Event." *European Journal of Communication* 19.2 (2004): 195—214.

Cite MLA 7:

Abramova, D. S. "Linguistic Means of Expressing Evaluation of the Monarch in British and Spanish Quality Press (2010—2014)." *Elektronnoe nauchnoe izdanie Al'manakh Prostranstvo i Vremya: 'Prostranstvo i vremya teksta' [Electronic Scientific Edition Almanac Space and Time: Space and Time of Text]* 10.1 (2015). Web. <2227-9490e-aprovr_e-ast10-1.2015.94>. (In Russian).